2025ZAUN0090

GABONETAKO DINAMIZAZIO KANPAINAREN BARRUAN AIREKO IKUSKIZUNAREN KONTRATAZIOA
CONTRATACIÓN DE ESPECTÁCULO AÉREO DENTRO DE LA CAMPAÑA DE DINAMIZACIÓN NAVIDEÑA

– *PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA* / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –

***ARLO SUSTATZAILEA* / ÁREA PROMOTORA**	OGASUN, ZERBITZU OROKOR ETA HIRI SUSTAPEN ARLOA / AREA DE HACIENDA, SERVICIOS GRALES. E IMPULSO CIUD
***ESPEDIENTE KODEA* / CÓDIGO EXPEDIENTE**	2025ZAUN0090

1. XEDEA Dokumentu honen bidez, Irungo Udalak MENDEZ SANTOS S.L. enpresarekin ikuskizuna hau kontratatzeko interesa agertzen du: **Magic Christmas** Data: 2025eko abenduaren 13an Lekua: San Juan Harria plaza, z/g Ordua: Zehazteke Iraupena (gutxienekoa): 30 minutu Ikuskizuna doakoa izango da.	**1. OBJETO** Mediante el presente documento, el Ayuntamiento de Irun manifiesta su interés en contratar con la empresa MENDEZ SANTOS S.L., el espectáculo aéreo de denominado: **Magic Christmas** Fecha: 13 de diciembre de 2025 Lugar: Plaza San Juan Harria, s/n Hora: Pendiente de concretar Duración (mínima): 30 minutos El espectáculo será de entrada gratuita
2. ENPRESA ESLEIPENDURAREN BETEBEHARRAK Betebehar hauek enpresa esleipendunari aplikatuko zaizkio: - Kontratu honetan sartzen dira ikuskizunetarako behar den garabia, soinu- eta argi-ekipoak, eta horien teknikariak. - Enpresa esleipenduna arduratuko da ikuskizuna emateaz eta haren funtzionamendu egokiaz, bai kalitateari dagokionez, bai Irungo Udalak ezarritako ordutegiak betetzeari dagokionez. - Enpresa esleipendunaren ardura izango da kontratu honen xedean zehazten den ikuskizunaren komunikazio publikorako behar diren legezko baimen eta lizentzia guztiak eskatzea, jabetza intelektualaren eta egile-eskubideen araudiarekin bat etorriz. Udala libre geratuko da hirugarren batek hasitako edozein erreklamaziotatik. - Enpresa esleipendunak betebeharrak betetzeko behar adina langile kontratatuko ditu, eta zerga-	**2. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA** Las presentes obligaciones serán de aplicación a la empresa adjudicataria: - El presente contrato incluye la grúa, los equipos de sonido, luces, y el correspondiente personal técnico necesario para el espectáculo. - - La adjudicataria se responsabilizará de la realización y buen funcionamiento del espectáculo, tanto en lo concerniente a su calidad, como al cumplimiento de los horarios establecidos por el Ayuntamiento de Irun. - La adjudicataria se responsabilizará de solicitar todos los permisos legales, autorizaciones, y licencias pertinentes para la comunicación pública del espectáculo detallado en el objeto de este contrato, de conformidad con la normativa de propiedad intelectual y de derechos de autor, exonerando al Ayuntamiento de cualquier reclamación iniciada por un tercero. - La adjudicataria contratará al personal necesario para atender a sus obligaciones y deberá cumplir

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en: http://www.irun.org/validador Balioztapen kodea/Código de verificación: JJYA-VEJ8-GW30-RWH5
Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica Edurne Altxu Elizagaray DIRECTORA HACIENDA SERVICIOS GENERALES E IMPULSO DE CIUDAD (06/10/2025 08:59 CEST)

eta lan-arloko indarreko xedapenak eta Gizarte Segurantzakoak eta laneko arriskuen prebentzioari buruzkoak bete beharko ditu, langile horiei dagokienez. Era berean, horren ardura izango da langileek segurtasuneko, higieneko eta lan-osasuneko indarreko araudia betetzen dutela bermatzea.	las disposiciones vigentes en materia fiscal y en materia laboral y de Seguridad Social y Prevención de Riesgos Laborales en relación con dicho personal. Será asimismo responsable de que el personal cumpla la normativa en vigor en materia de seguridad, higiene y salud laboral.
- Enpresa esleipenduna izango da erantzulea Irungo Udalak ikuskizuna garatzeko haren esku jarritako materialean eta ekipoetan eragin dezakeen edozein kalteren aurrean, eta, hondatuz gero, material eta ekipo horiek konpondu edo birjarri egin beharko ditu, eta erantzule izango da, halaber, enpresa adjudikazioduneko langileek gaizki manipulatzeagatik edo beren ekipo teknikoak egoera txarrean egoteagatik sortutako kalte-galeren aurrean.	- La adjudicataria se responsabilizará de cualquier desperfecto que pudiese ocasionar en el material o equipos puestos a su disposición por el Ayuntamiento de Irun para el desarrollo del espectáculo, así como a reponerlos o repararlos en caso de deterioro, incluyendo los daños y perjuicios causados por una deficiente manipulación de los mismos por el personal de la adjudicataria o por el deficiente estado de sus propios equipos técnicos.
- Enpresa esleipendunaren kontura eta arriskura izango da ikuskizuna egiten den esparruan edo perimetroan dauden bitartean beren ekipo tekniko eta/edo musikalak zaintzea eta horien segurtasuna bermatzea. Irungo Udalak ez du bere gain hartuko inolako erantzukizunik, horiek galdu, lapurtu, apurtu edo hondatzen badira.	- Serán por cuenta y riesgo de adjudicataria la custodia y seguridad de sus propios equipos técnicos y/o musicales durante su permanencia en el recinto o perímetro en que se realice el espectáculo. El Ayuntamiento de Irun declina todo tipo de responsabilidad en relación con su pérdida, robo, rotura o deterioro.
- Enpresa adjudikaziodunak kaudimen aitortua duen aseguru-konpainia batekin hitzartu beharko ditu beren jardueraren kudeaketari lotutako ohiko arriskuak eta, bereziki, pertsonei eta gauzei eragindako kalteei, suteei eta lapurretei dagokienez erantzukizun zibiletik eratorritakoak estaltzeko beharrezko aseguru egokiak, 150.000 euroan gutxienez. Era berean, dagozkion primen ordainketa justifikatu beharko ditu Irungo Udalaren aurrean, honek hala eskatzen badu.	- La adjudicataria quedará obligada a concertar con una compañía de seguros de reconocida solvencia, los seguros necesarios y adecuados para cubrir los riesgos típicos inherentes a la gestión de su actividad y, en particular, aquellos que se deriven de responsabilidad civil, referente a daños a personas y cosas, e incendio y robo, por un importe mínimo de 150.000 Euros. Asimismo, deberá justificar ante el Ayuntamiento de Irun si ésta lo solicita, el pago de las primas correspondientes.
- Enpresa esleipendunak ekitaldiaren berri emateko behar diren materialak emango dizkio Irungo Udalari (informazioa, argazkiak, kartelak…). Idatzizko eta ahozko komunikazio-elementuek gaztelaniaz eta euskaraz egon beharko dute.	- La adjudicataria entregará al Ayuntamiento de Irun los materiales necesarios para la difusión del evento: información, fotografías, carteles, etcétera. Los elementos de comunicación escritos y orales, deberán ser tanto en castellano como en euskera.
3. IRUNGO UDALAREN OBLIGAZIOAK	**3. OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE IRUN**
Irungo Udalak honako obligazio hauek hartuko ditu bere gain plegu honen xedeko ikuskizunari dagokionez:	El Ayuntamiento de Irun asumirá las siguientes obligaciones en relación con el espectáculo objeto del presente Pliego:
- San Juan Harriaren plazaren barruan zehazten den espazioan 1,5 metroko altuera duen 8m x 6m-ko agertokia jartzea.	-Instalación de un escenario de 8m x 6m con 1,5m de alto en el espacio que se determine dentro de la plaza de San Juan Harria.
- Ikuskizuna garatzeko beharrezko koadro elektrikoa instalatzea.	-Instalación del cuadro eléctrico necesario para el desarrollo del espectáculo.
- CBArt-eko kamerino ikuskizunean parte hartuko	-Puesta a disposición del personal que va a tomar parte

duten langileen eskura jartzea. San Juan Harria plazako -1 solairuan dagoen -Ikuskizuna behar bezala eta normaltasunez garatzeko beharreko segurtasun-neurriak zehaztea eta hartzea. - Irungo Udalak konpromisoa hartzen du eskura dituen baliabide guztiak erabiliko dituela ikuskizunen arrakasta ziurtatzeko, lekuaren eta edukieraren ezaugarrien arabera. Horretarako, publizitatea jarriko du leku eta bitarteko egokietan, eta bere kontura izango da enpresa esleipendunek ematen dioten material grafikoarekin egiten duen publizitate guztia. Enpresa esleipendunek ikuskizunak zabaldu eta horien publizitatea egin ahal izango dute, aurretik Irungo Udalak oniritzia emanda.	en el espectáculo de camerino en el CBArt, ubicado en la planta -1 de la plaza San Juan Harria. -Determinación y adopción de las medidas de seguridad necesarias para el correcto y normal desarrollo del espectáculo. -El Ayuntamiento de Irun se compromete a emplear todos los medios a su alcance para asegurar el éxito del espectáculo, de acuerdo a las características del lugar y aforo, colocando a tal efecto la publicidad en los emplazamientos y medios adecuados, siendo a su cargo toda la publicidad que realice y con el material gráfico que la adjudicataria le suministre. La adjudicataria podrá difundir y publicitar el espectáculo previo visto bueno del Ayuntamiento de Irun.
4. IKUSKIZUNA BERTAN BEHERA UZTEA Alderdietako bati ere zuzenean egotz ezin dakizkiokeen arrazoiengatik -hala nola eguraldi txarra, ustekabeko kasua edo indar handia- ikuskizuna egitea ezinezkoa bada, honela jokatuko da: -Ikuskizuna egitea ezinezkoa dela erabakitzen bada ekitaldirako aurreikusitako data baino egutegiko zazpi (7) egun edo gehiago lehenago, alderdiek hitz ematen dute ados jarrita beste egun eta ordu bat ezarriko dutela ikuskizuna egiteko, lau (4) hilabeteko genieneko epean, hasiera batean aurreikusitako datatik zenbatzen hasita. -Alderdiek ikuskizuna egitea ezinezkoa dela erabakitzen badute, ikuskizuna hasi baino zazpi (7) egun natural eta berrogeita zortzi (48) ordu lehenago, itundutako zenbateko osoaren eguneko berrogeita hamar (%50) ordainduko du kontratatzaileak. -Alderdiek ezintasuna aurreikusitako dataren berrogeita zortzi (48) ordu edo gutxiagoko aurrerapenarekin zehazten badute, kontratatzaielak itundutako guztizko zenbatekoaren ehuneko ehun (100%) ordainduko du. Ikuskizuna ekitaldiaren egunean bertan eteteko azken erabakia, arrazoi meteorologikoengatik edo ezinbesteko edo ustekabeko beste inguruaban batzuengatik, kontratatutako alderdiari egokituko zaio beti.	**4. CANCELACIÓN DEL ESPECTÁCULO** En caso de que, por causas no directamente imputables a ninguna de las partes -tales como inclemencias meteorológicas, caso fortuito o fuerza mayor- resulte imposible la realización del espectáculo, se procederá como sigue: -Si la imposibilidad de realizar el espectáculo se determina con una antelación igual o superior a siete (7 días) naturales respecto a la fecha prevista para el evento, las partes se comprometen a fijar de mutuo acuerdo una nueva fecha y hora para la celebración del mismo, dentro de un plazo máximo de cuatro (4) meses a contar desde la fecha inicialmente prevista. -Si la imposibilidad de realizar el espectáculo se determina por las partes entre los siete (7) días naturales y las cuarenta y ocho (48) horas previas al inicio del mismo, el Contratante abonará el cincuenta por ciento (50%) del importe total pactado. -Si la imposibilidad se determina por las partes con una antelación igual o inferior a cuarenta y ocho (48) horas de la fecha prevista, el Contratante abonará el cien por ciento (100%) del importe total pactado. La decisión final respecto a la suspensión del espectáculo el propio día del evento, por causas meteorológicas u otras circunstancias de fuerza mayor o caso fortuito, corresponderá en todo caso a la parte contratada.